

éventuellement = maybe, perhaps, possibly...

éventuel, éventuelle = possible

eventually = finalement (au sens de « finir par »)

eventual = final, finale (au sens de « à long terme, ultime »)

L'adverbe français « **éventuellement** » ne se traduit pas en anglais par « **eventually** » mais par un équivalent du français « **peut-être** », à savoir « **maybe** » ou « **perhaps** », ou bien par « **possibly** », souvent utilisé avec une forme verbale au conditionnel (avec l'auxiliaire « **could** » ou « **would** »).

Le sens de l'adverbe « **éventuellement** » peut aussi être rendu par une forme verbale construite avec l'auxiliaire « **may** » ou « **might** » (traduisant le sens de « **il se peut que, il se pourrait que** »), l'éventualité pouvant être renforcée par la présence de « **possibly** ».

Exemples :

Tous les membres de l'équipe et éventuellement le contrôleur de gestion seront présents à la réunion.

All team members, and possibly the financial controller, will be present at the meeting.

... and maybe the financial controller...

... and perhaps the financial controller...

- Assisterez-vous à la réunion ?
- Éventuellement.
- Will you attend the meeting?
- Possibly.
- Maybe.
- Perhaps.

Nos amis du Marketing ont dit qu'ils participeraient éventuellement à la séance de remue-ménages.

Our Marketing friends said they would possibly participate in the brainstorming session.

Our Marketing friends said they might participate...

Le projet pourrait-il éventuellement être abandonné ?

Could the project possibly be abandoned?

Might the project be abandoned?

Might the project possibly be abandoned?

Il y aura éventuellement cinquante personnes dans l'auditoire.

There will possibly be fifty people in the audience.

There may be fifty people...

There may possibly be fifty people...

Je leur en parlerai éventuellement après la réunion.

I may talk to them about it after the meeting.

I might talk to them...

Aurez-vous éventuellement terminé votre analyse à temps pour l'inclure dans le rapport annuel ?

Will you possibly have completed your analysis in time to include it in the annual report?

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adverbe anglais « **eventually** » ne signifie pas « **éventuellement** » mais « **finalelement** » au sens de « **finir par** » (dans le contexte de l'aboutissement d'un effort ou d'un processus).

Exemples :

Several rounds of negotiation were necessary to eventually reach an agreement.

Plusieurs tours de négociation furent nécessaires pour finalement aboutir à un accord.

After playing around with the idea for months, he eventually created his website.

Après avoir tourné l'idée dans sa tête pendant des mois, il a finalement créé son site web.

After days of exhaustive testing, the beta-testers eventually identified and documented all major bugs in the software.

Après des jours de tests exhaustifs, les testeurs de la version bêta ont finalement identifié et documenté tous les bugs majeurs du logiciel.

... ont fini par identifier et documenter...

He will eventually understand the importance of the issue.

Il finira par comprendre l'importance du problème.

NB :

1) L'adverbe « **eventually** » est synonyme de « **finally** » ; par exemple :

He eventually understood my explanations.

He finally understood my explanations.

Il a finalement compris mes explications.

2) Lorsque l'adverbe français « **finalelement** » est utilisé pour introduire un élément final dans une énumération, une narration ou une présentation, il ne se traduit pas en anglais par « **eventually** » mais par « **finally** » ou « **lastly** » ; par exemple :

Finalelement, j'aimerais remercier toute l'équipe pour la qualité du produit.

Finally, I would like to thank the whole team for the quality of the product.

Lastly, I would like to thank...

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adjectif français « **éventuel, éventuelle** » ne se traduit pas en anglais par « **eventual** » mais par l'adjectif « **possible** ».

Exemples :

Je veux éviter d'éventuelles complications.

I want to avoid possible complications.

Ce médicament peut avoir d'éventuels effets secondaires.

This medicine may have possible side effects.

L'adjectif anglais « **eventual** » ne signifie pas « **éventuel, éventuelle** » mais « **final** » au sens de « **à long terme, ultime** ».

Exemples :

Our eventual goal is to change the world!

Notre but final est de changer le monde !

Notre but à long terme...

Notre but ultime...

The measures that were taken will avoid the eventual pollution of the river.

Les mesures qui ont été prises éviteront la pollution à long terme de la rivière.

NB : le sens de l'adjectif « **eventual** » peut parfois être rendu en français par l'adverbe « **finale**ment » ; par exemple :

The poor results quarter after quarter led to the eventual "resignation" of the sales director.

Les mauvais résultats trimestre après trimestre ont finalement conduit à la « démission » du directeur commercial.

[>> Retour en haut de la page](#)

Le mot français « **éventualité** » dans le sens de « **événement possible** » se traduit en anglais par « **eventuality** » ; par exemple :

Nous devons parer à toute éventualité.

... à toutes les éventualités.

We need to be prepared for every eventuality.

... for all eventualities.

Le mot français « **éventualité** » dans le sens de « **possibilité** » se traduit en anglais par « **possibility** » ; par exemple :

L'éventualité d'une grève n'est pas exclue.

The possibility of a strike is not excluded.

Dans les expressions où le mot français « **éventualité** » a le sens de « **cas** », il se traduit en anglais par « **event** » ; par exemple :

N'hésitez pas à m'appeler dans l'éventualité d'un problème grave.

Don't hesitate to call me in the event of a serious problem.

N'hésitez pas à m'appeler dans l'éventualité d'un problème grave.

... en cas de problème grave.

Don't hesitate to call me in the event of a serious problem.

... in case of a serious problem.

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.